

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA
HISTÓRICA, LITERARIA
Y ARTÍSTICA

PUBLICACIÓN BIMESTRAL

2.^a Epoca
Año 1944



Tomo II
N.ºs 3-4-5

SEVILLA

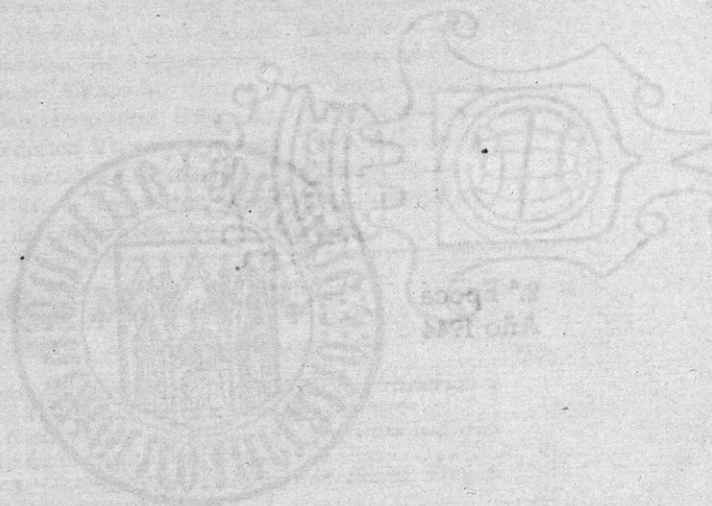
PUBLICACIONES DE LA EXCMA. DIPUTACIÓN PROVINCIAL

Impreso en los talleres de Gráficas Sevillanas
Calle del Conde de Torrejón n.º 13

ARCHIVO
HISPANICO

REVISTA
HISTORICA, LITERARIA
Y ARTISTICA

INSTITUCION BENEFACTORIA



Tomo II
Año 1904

Año 1904
Tomo II

INSTITUCION BENEFACTORIA

INDICE DEL TOMO SEGUNDO

Artículos	Núms.	Páginas
Bermúdez de Castro, Luis.— <i>Del Capitán sevillano Don Alonso Enríquez de Guzmán</i>	5	215
Bermúdez Plata, Cristóbal.— <i>Ordenanzas formadas por el Cabildo de Sevilla en 1727 para el régimen de las Escuelas de Enseñanza Primaria</i>	5	255
Domínguez Ortiz, Antonio.— <i>Las «Noticias de algunos lugares de Andalucía», de Gabriel de Santans</i>	3	19
Hernández Díaz, José.— <i>Iconografía Hispalense de la Virgen Madre en la escultura renacentista</i>	3	41
Hernández Díaz, José.— <i>Iconografía Hispalense de la Virgen Madre en la escultura renacentista (conclusión)</i>	4	41
Llordén, P. Andrés. O. S. A.— <i>Los Agustinos en la Universidad de Sevilla (I)</i>	4	151
Llordén, P. Andrés. O. S. A.— <i>Los Agustinos en la Universidad de Sevilla (II)</i>	5	265
Petit Caro, Carlos.— <i>Un ilustre erudito andaluz: Don José Vázquez Ruiz</i>	4	115
Romero Martínez, Miguel.— <i>Pero Mexía, el sevillano imperial y ecuménico.—Notas biobibliográficas para un ensayo</i>	3	5
Vázquez, José Andrés.— <i>La Venerable Madre Trinidad. Una mística serrana</i>	5	223

MISCELÁNEA

Hernández Díaz, José.— <i>El Claustro del Monasterio de San Clemente</i>	3	61
Hernández Díaz, José.— <i>Fuentes de la Iconografía Mariana</i>	5	281
J. M.— <i>España y Alemania o fomento de su recíproca amistad</i>	5	283
Pemán, César.— <i>El catálogo arqueológico y artístico de la provincia de Sevilla</i>	3	57
Romero Martínez, Miguel.— <i>Nueva interpretación lírica en lengua española de 45 odas de Horacio (I)</i>	5	287

MISCELÁNEA

	Núms.	Páginas
Ruiz Lobo, José María.— <i>El Emperador Carlos V y San Francisco de Borja</i>	4	179
Sancho Corbacho, Antonio.— <i>Crítica de Arte</i> ...	3	65
Sancho Corbacho, Antonio.— <i>Crítica de Arte</i> ...	4	195
Toro Buiza, Luis.— <i>Pregón de Semana Santa</i> ...	4	175
Vázquez, José Andrés.— <i>Crónica</i> (Mayo, 1943)....	3	69
Vázquez, José Andrés.— <i>Crónica</i> (Junio, 1943)....	4	201

Libros y Revistas

J. A. V.— <i>Ocidente y Revista de Portugal</i>	4	193
L. J. P.— <i>Cruz de Guía</i> (Manuel Sánchez del Arco).	4	183
L. J. P.— <i>Madrugada</i> (M. Gómez Amores).....	4	186
L. J. P.— <i>La Merced</i>	4	194
M. J.— <i>Charla de Historia en la torre de Don Fadrique.—Idem idem en la Casa de Pilatos</i> (Angel Martín Moreno)	4	185
M. J.— <i>El Colegio de San Acacio</i> (P. Andrés Llordén),.....	4	187
M. J.— <i>Ensayos y Estudios</i>	4	191
M. J.— <i>Notas acerca de la escritora y poetisa agustina Sor Valentina Pinelo</i>	4	189
M. J.— <i>Verdad y Vida</i>	4	190

Fotografados

<i>Claustro del Monasterio de San Clemente</i> (alzado).....	3	63
<i>Claustro del Monasterio de San Clemente</i> (planta).....	3	62
<i>Hermosura Corporal de la Madre de Dios</i> (Portada),.....	5	281
<i>Farfán, P. Juan</i> (Retrato de Pacheco).....	5	268
<i>Trinidad, Venerable Madre</i>	5	223
<i>Mexía, Pero</i> (Retrato de Pacheco) ..	3	4
<i>Muñoz Rojas, Sra. de</i> (Retrato de Grosso),....	3	65 (r)
<i>Muñoz San Román, José</i> (Retrato de Grosso)..	3	65 (a)
<i>Sevilla. Mapa del Reino</i>	3	19
<i>Vázquez Ruiz, José</i>	4	115

VÍRGENES

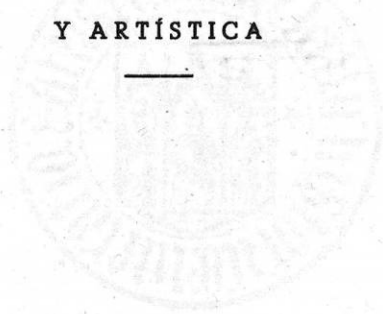
<i>Amparo</i>	4	93-r.
<i>Angustias</i>	4	93-b. a.

VIRGENES

	Núms.	Páginas
<i>Belén</i> (Museo).....	3	53 r.
» (Osuna).....	4	97 r.
» (Universidad)	3	53 r.
» (Villalba del Alcor).....	4	101 b. r.
<i>Buen Aire</i>	4	109 r.
<i>Cabeza</i>	4	89 b. r.
<i>Caridad</i>	3	49 r.
<i>S. A. Carmona</i>	3	55 a.
<i>S. A. Catedral</i>	4	101 a.
<i>Fiebres</i>	4	97 r.
<i>Gracia</i> (Castilblanco)	4	101 r.
» (Marchena)	4	93 a.
<i>Granada</i> (Almonte)	3	55 r.
» (San Lorenzo)	4	89 a.
» (San Román)	4	89 b. a.
<i>S. A. Hospital</i>	3	49-r.
<i>S. A. Lebrija</i>	4	101 b. a.
<i>Misericordia</i>	4	89 b. a.
<i>Nieves</i>	3	49-a.
<i>Paz</i>	4	105 r.
<i>Piña</i>	4	93-b. r.
» (Lebrija)	1	101-b. a.
<i>Prado</i>	4	97-r.
<i>Purificación</i>	3	55-r.
<i>Reposo</i>	3	49-a.
<i>Rosario</i> (Asilo).....	4	101 b. a.
» (Constantina)	4	109-a.
» (Guillena).....	4	105-a.
» (Madre de Dios).....	4	101-b. r.
» (Palomares).....	4	105-r.
» (Palos de Moguer).....	4	101-a.
» (San Juan de la Palma)....	4	89-r.
» (Ubrique)	4	105-a.
<i>Salud</i>	3	53-a.
<i>S. A. San Benito</i>	4	89-b-r.
<i>S. A. Santa Cruz de Ecija</i>	4	101-b. a.
<i>Socorro</i>	3	49-a.
<i>Todos los Santos</i>	4	89-r.
<i>S. A. Universidad</i>	4	97-a.
<i>Victoria</i>	4	109-r.

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA
HISTÓRICA, LITERARIA
Y ARTÍSTICA



ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA
HISTÓRICA, LITERARIA
Y ARTÍSTICA

PUBLICACIÓN BIMESTRAL

2.^a Epoca



Año 1944
N.º 5

SEVILLA

PUBLICACIONES DE LA EXCMA. DIPUTACIÓN PROVINCIAL

Impreso en los talleres de Gráficas Sevillanas
Calle del Conde de Torrejón n.º 13

Excma. Diputación Provincial de Sevilla

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA
HISTÓRICA, LITERARIA
Y ARTÍSTICA

PUBLICACIÓN BIMESTRAL

1944	SEGUNDA ÉPOCA	NÚM 5
------	---------------	-------

CONSEJO DE REDACCIÓN

Excmo. Sr. D. Ramón de Carranza y Gómez, Marqués de Soto Hermoso, Presidente de la Excma. Diputación Provincial.—D. Cristóbal Bermúdez Plata.—D. Nicolás Díaz Molero. — D. Angel Camacho Baños.—D. Juan Candau Candau.—D. José Hernández Díaz.—D. Joaquín Romero Murube.—D. Federico Villanova Hoppe, Secretario de la Diputación Provincial.—Director: D. Luis Toro Buiza.—Secretario: D. Manuel Justiniano, Director del Archivo de la Diputación Provincial.

SUMARIO

ARTÍCULOS ORIGINALES

	Págs.
General Bermúdez de Castro.— <i>Del Capitán sevillano D. Alonso Enríquez de Guzmán</i>	215
José Andrés Vázquez.— <i>La Venerable Madre Trinidad</i>	223
Cristóbal Bermúdez Plata.— <i>Ordenanzas formadas por el Cabildo de Sevilla en 1727 para el régimen de las Escuelas de enseñanza primaria</i>	255
Andrés Llordén, O. S. A.— <i>Los Agustinos en la Universidad de Sevilla</i>	265

MISCELANEA

José Hernández Díaz.— <i>Fuentes de la Iconografía Mariana</i>	281
M. J.— <i>España y Alemania o fomento de su recíproca amistad</i> . ..	283
Miguel Romero Martínez.— <i>Nueva interpretación en lengua española de cuarenta y cinco odas de Horacio</i> ..	287

PRECIOS DE SUSCRIPCIÓN:

En Sevilla: 30 pesetas al semestre, 60 pesetas al año.—En el resto de España: 32 pesetas al semestre, 64 pesetas al año.—En Hispanoamérica, 33 y 65 pesetas, respectivamente. En el Extranjero, 34 y 66 pesetas.

DIRECCIÓN: APARTADO DE CORREOS 25 - TELÉFONO 23381

NUEVA INTERPRETACIÓN LÍRICA
EN
LENGUA ESPAÑOLA
DE
CUARENTA Y CINCO ODAS DE HORACIO
POR
MIGUEL ROMERO MARTINEZ



Este trabajo, que va acompañado del texto original latino, según las ediciones de Biponti (1792), Cass-Robine (1859) y Gow (1896), comprende casi íntegramente el libro primero de las Odas horacianas y algunas odas selectas de los otros tres libros, en unión del *Canto Secular* y del epodo *Beatus ille*.

I

- Maecenas, atavis edite regibus,
o et praesidium et dulce decus meum!
Sunt quos curriculo pulverem Olympicum
collegisse iuvat; metaque fervidis
5 evitata rotis, palmaque nobilis
terrarum dominos evehit ad deos;
hunc, si mobilium turba Quiritium
certat tergemini tollere honoribus;
illum, si proprio condidit horreo
10 quidquid de Libycis verritur areis.
Gaudentem patrios findere sarculo
agros Attalicis conditionibus
nunquam dimoveas ut trabe Cypria
Myrtoum pavidus nauta secet mare.
15 Luctantem Icaris fluctibus Africum
mercator metuens, otium et oppidi
laudat rura sui: mox reficit rates
quassas, indocilis pauperiem pati.
Est qui nec veteris pocula Massici,
20 nec partem solido demere de die
spernit, nunc viridi membra sub arbuto
stratus, nunc ad aquae lene caput sacrae.
Multos castra iuvant, et lituo tubae
permixtus sonitus, bellaque matribus
25 detestata. Manet sub Iove frigido
venator, tenerae coniugis immemor;
seu visa est catulis cerva fidelibus,
seu rupit teretes Marsus aper plagas.
Me doctarum ederae praemia frontium
30 dis miscent superis; me gelidum nemus,
Nympharumque leves cum Satyris chori,
secernunt populo; si neque tibus
Euterque cohibet, nec Polyhymnia
Lesboum refugit tendere barbiton.
35 Quod si me lyricis vatibus inseres
sublimi feriam sidera vertice.

1

[A MECENAS]

- Mecenas, vástago de reyes ínclitos,
¡defensa mía, mi dulce crédito!
Hay quien se alegra si el polvo olímpico
raudo levanta; si en ruedas férvidas
5 la meta evita, la palma de héroe
álzale al mismo celeste ámbito.
Pretende el uno de turba díscola
lograr el triple lauro mirífico,
y el otro, avaro, llenar sus hórreos
10 con cuanto acopian las eras líbicas.
Al que sus campos labra con júbilo
nunca le aparte la oferta de Atalo
para que en nave cipria cual tímido
nauta los mares recorra insólito.
15 Si a la onda de Ícaro combate el ábrego,
el mercadante loa sus plácidas
campestres horas; y torna al piélago,
porque a ser pobre nunca resígnase.
Hay quien prefiere las copas másicas,
20 y hurtar consigue su tiempo al tráfico,
y bajo un árbol se tiende cómodo
y duerme oyendo fuentes undísonas.
Alegra a otros marcial estrépito
y la azarosa guerra, tan hórrida
25 para las madres. Con cielo frígido
cazando olvida su tierna cónyuge
el que persigue la cierva rápida
o acecha luego jabalí mársico.
A mí las sabias coronas cíñanme
30 junto a los dioses, y el bosque gélido,
las dulces ninfas y alegres sátiros
del vulgo apártenme, si es que sus músicas
nos brinda Euterpe, y el laúd lesbico
tocar consiente Polimnia próvida.
35 Y si me juzgas poeta lírico
tocará al cielo mi frente intrépida.

(Odas, I, 1)

I I

Iam satis terris nivis atque dirae
grandinis misit Pater, et, rubente
dextera sacras iaculatus arces,
terrui Urbem:

- 5 terrui gentes, grave ne rediret
saeculum Pyrrhae, nova monstra questae;
omne quum Proteus pecus egit altos
visere montes;

- 10 piscium et summa genus haesit ulmo,
nota quae sedes fuerat columbis;
et superiecto pavidae natarunt
aequore damae.

- Vidimus flavum Tiberim, retortis
littore Etrusco violenter undis,
15 ire deiectum monumenta regis,
templaque Vestae;

- Iliae dum se nimium querenti
iactat ultorem, vagus et sinistra
labitur ripa, love non probante, u—
20 xorius amnis.

Audiet cives acuisse ferrum
quo graves Persae melius perirent;
audiet pugnas, vitio parentum
rara, iuventus.

- 25 Quem vocet divum populus ruentis
imperi rebus? prece qua fatigent
virgines sanctae minus audientem
carmina Vestam?

- Cui dabit partes scelus expiandi
30 Iupiter? tandem venias, precamur,
nube candentes humeros amictus,
augur Apollo;

- sive tu mavis, Erycina ridens,
quam locus circumvolat, et Cupido;
35 sive neglectum genus et nepotes
respicis auctor,

2

[A AUGUSTO CÉSAR]

Nieve y granizo ya de sobra al mundo
Júpiter manda, y, su encendida diestra
rayos lanzando a las mansiones sacras,
tiembla la Urbe.

- 5 Tiembla el imperio, por si torna el grave
siglo de Pirra, triste al nuevo espanto;
cuando Proteo con sus monstruos viera
cúspides arduas,

- 10 y el pez subía hasta el erguido olmo,
nido normal de la torcaz paloma,
y en el revuelto mar nadando iban
tímidos ciervos.

- Vemos hinchado el Tíber por la etrusca
margen lanzarse en desbordado curso
15 yendo a inundar al rey sus palacios
y a Vesta el templo.

- Mientras que Ilia sus querellas lanza,
firme en su furia el vengador esposo
vago recorre, sin quererlo Júpiter,
20 la izquierda orilla.

Sabe la Urbe lo que excita el hierro,
más propia arma contra el fiero persa;
la juventud, que mengua patrio vicio,
sabe esta lucha.

- 25 ¿Qué dios el pueblo invocará en el trance
de esta ruína? Las sagradas vírgenes
¿con qué plegaria agobiarán a Vesta,
sorda a sus cánticos?

- ¿A quién el Padre la expiación del crimen
30 ha de fiar? ¡Vén tú, por fin propicio,
y el busto ardiente entre las nubes vela,
présago Apolo!

- ¡O tú vén antes, plácida Ericina,
con quien el Juego y el amor revuelan!
35 ¡O tú, si miras al romúleo pueblo
siempre cual padre;

heu! nimis longo satiate ludo,
quem iuvat clamor, galeaeque leves,
acer et Marsi peditis cruentum
40 vultus in hostem;

sive mutata iuvenem figura,
ales, in terris imitaris, almae
filius Maiae, patiens vocari
Caesaris ultor:

45 serus in caelum redeas, diuque
laetus intersis populo Quirini;
neve te nostris vitiis iniquum
ocior aura

tollat! Hic magnos potius triumphos,
50 hic ames dici pater atque princeps:
neu sinas Medos equitare inultos,
te duce, Caesar.

- tú a quien bastar debiera ya esta lucha,
y a quien estruendo alegre, y casco lúcido.
y el marso infante, si a enemigo cruento
40 rinde furioso!

O bien, cambiada la figura en joven,
alado hijo de la dulce Maya,
¿serás tú el héroe, y vengador de César
han de aclamarte?

- 45 No al cielo tornes; dilatados días
presente alegre al quirinal dominio;
por nuestras culpas no te roben antes
brisas más rápidas!

- 50 ¡Labren tu dicha tus gloriosos triunfos,
príncipe y padre te salude Roma,
y que contigo a combatir el Medo
no acierte, oh César!

(*Odas*, I, 2)

III

- Sic te diva potens Cypri,
 sic fratres Helenae, lucida sidera,
 ventorumque regat pater,
 obstrictis aliis, praeter Iapyga,
 5 navis quae tibi creditum
 debes Virgilium, finibus Atticis
 reddas incolumem precor
 et serves animae dimidium meae.
 Illi robur et aes triplex
 10 circa pectus erat, qui fragilem truci
 commisit pelago ratem
 primus, nec timuit praecipitem Africum
 decertantem Aquilonibus,
 nec tristes Hyadas, nec rabiem Noti,
 15 quo non arbiter Hadriae
 maior, tollere seu ponere vult freta.
 Quen mortis timuit gradum
 qui siccis oculis monstra natantia,
 qui vidit mare turgidum et
 20 infames scopulos Acroceraunia?
 Nequidquam deus abscidit
 prudens oceano dissociabili
 terras, si tamen impiae
 non tangenda rates transiliunt vada.
 25 Audax omnia perpeti
 gens humana ruit per vetitum nefas.
 Audax Iapeti genus
 ignem fraude mala gentibus intulit.
 Post ignem aetherea domo
 30 subductum, macies et nova febrium
 terris incubuit cohors;
 semotique prius tarda necessitas
 Leti corripuit gradum.
 Expertus vacuum Daedalus aera
 35 pennis non homini datis.
 Perrupit Acheronta Hercules labor.—
 Nil mortalibus ardui est:
 caelum ipsum petimus stultitia, neque
 per nostrum patimur acelus
 40 iracunda Iovem ponere fulmina.

[A LA NAVE QUE HABÍA DE CONducIR A VIRGILIO]

- Que la diosa potente de Chipre,
y los soles hermanos de Helena,
y el señor de los vientos, tan sólo
libre el aura, te guíen, oh nave
- 5 que conduces al tierno Virgilio,
a quien salvo te ruego que entregues
a las áticas tierras, guardando
esa dulce mitad de mi alma.
- 10 Triple bronce y vigor se reunían
en el pecho de aquel que primero
frágil nave a las ondas fiara,
sin temer el embate del ábrego
en su lucha feroz con el bóreas,
ni a las Híadas tristes, ni al Noto,
- 15 sumo juez del azul Adriático,
ya levante o sosiegue sus furias.
¿Cuál aspecto asustara de muerte
al que vió con los ojos enjutos
a los monstruos nadar, las borascas
- 20 y las cimas del Rayo espantosas?
Vanamente de un dios la prudencia
tierra y mar insondable apartara,
cuando vemos que naves impías
no respetan los sitios vedados.
- 25 Atrevidos a todo, los hombres
al nefando imposible se lanzan.
Atrevida la prole yapética,
con el fuego encendió a los mortales.
Tras la llama robada a los cielos,
- 30 un cortejo de escuálidas fiebres
a afligir empezó ya a la tierra,
y la muerte, tan lenta al principio,
nunca tregua le dió a su guadaña.
En el éter se arriesga ya Dédalo
- 35 con las alas negadas al hombre.
Traspasó el Aqueronte el gran Hércules.—
Nada es arduo a los hombres ahora;
hasta al cielo atacamos frenéticos,
y por esta maldad no logramos
- 40 que el Olimpo deponga sus iras.

(Odas, I, 3)

IV

- Solvitur acris hiems grata vice Veris et Favoni,
trahuntque siccas machinae carinas;
ac neque iam stabulis gaudet pecus, aut arator igni,
nec prata canis albicant pruinis.
- 5 Iam Cytherea choros ducit Venus imminente luna,
iunctaeque Nymphis Gratiae decentes
alterno terram quatunt pede, dum graves Cyclopum
Vulcanus ardens urit officinas.
- 10 Nunc decet aut viridi nitidum caput impedire myrto,
aut flore, terrae quem ferunt solutae.
Nunc et in umbrosis Fauno decet immolare lucis,
seu poscat agnam, sive malit haedo.
- Pallida Mors aequo pulsat pede pauperum tabernas
regumque turres. O beate Sexti,
- 15 vitae summa brevis spem nos vetat inchoare longam.
Iam te premet nox, fabulaeque Manes
et domus exilis Plutonia; quo simul mearis,
nec regna vini sortiēre talis,
- 20 nec tenerum Lycidan mirabere, quo calet iuventus
nunc omnis, et mox virgines tepebunt.

4

[A SEXTIO]

- Cede ya el acre invierno al blando turno—de Primavera y
[Céfiro,
y al mar las secas naves ya se lanzan;
ni al rebaño ya alegran los rediles,—ni al labrador la lumbre,
ni los prados albean con la escarcha.
- 5 Ya conduce los coros Citerea—cuando luce la luna,
y asociadas las Ninfas con las Gracias
la tierra hieren con pisada alterna,—mientras Vulcano ar-
[diendo
enciende de los Cíclopes las fraguas.
- 10 Debemos la radiante frente ahora—ceñir de verde mirto,
o de flores, que el blando suelo esmaltan.
Ahora debemos en la umbría selva—sacrificar a Fauno
la cordera, o el cabrito, si le agrada.
Pálida con pie igual llama la Muerte—en la choza del pobre
y en el real palacio. ¡La esperanza
- 15 se acorta con lo breve de la vida,—afortunado Sextio!
Ya te cercan la noche, y sombras vanas,
y las moradas de Plutón mezquinas,—en donde ya instalado
ni el convite real jamás se gana,
ni podrás admirar al tierno Lícidas,—por quien arden los
[mozos
- 20 y pronto han de inflamarse las muchachas.

(Odas, I, 4)

V

Quis multa gracilis te puer in rosa
perfusus liquidis urget odoribus,
grato, Pyrrha, sub antro?

- Cui flavam religas comam
5 simplex munditiis? Heu! quoties fidem
mutatosque deos flebit, et aspera
nigris aequora ventis
emirabitur insolens,
qui nunc te fruitur credulus aurea,
10 qui semper vacuam, semper amabilem
sperat, nescius aurae
fallacis! Miseri, quibus
intentata nites! Me tabula sacer
votiva paries indicat uvida
15 suspendisse potenti
vestimenta maris deo.

5

[A PIRRA]

- ¿Qué esbelto mozo en apacible gruta,
empapado de líquidos perfumes,
sobre lecho de rosas te acaricia?
¿Para quién trenzas, Pirra, tus cabellos,
5 tan simple en el adorno? ¡Ay, cuántas veces
tu cambio ha de llorar y el de los dioses,
y cuántas inexperto ha de asombrarse
del mar airado que huracán subleva,
quien crédulo hoy te goza cual tesoro
10 y fiel amante siempre te concibe,
porque no sabe de traidoras brisas!
¡Miseros los incautos que deslumbras
sin conocerte aún! De mí una tabla
votiva indica en el sagrado muro
15 que ya colgué mis húmedos vestidos
al dios del mar en efusiva ofrenda.

(*Odas*, I, 5)

VI

Scriberis Vario fortis, et hostium
victor, Maeonii carminis aliti,
quam rem cumque ferox navibus aut equis
miles te duce gesserit.

- 5 Nos, Agrippa, neque haec dicere, nec gravem
Pelidae stomachum cedere nescii,
nec cursus duplicis per mare Ulyxei,
nec saevam Pelopis domun,

- 10 conamur, tenues grandia; dum pudor,
imbellisque lyrae Musa potens vetat
laudes egregii Caesaris, et tuas,
culpa deterere ingeni.

- Quis Martem tunica tectum adamantina
digne scripserit? aut pulvere Troico
15 nigrum Merionen? aut ope Palladis
Tydiden superis parem?

- Nos convivium, nos proelia virginum
sectis in iuvenes unguibus acrium
cantamus vacui, sive quid urimur,
20 non praeter solitum leves.

6

[A AGRIPA]

Tu fuerza y triunfos sabrá cantarnos
Vario, que es águila del verso épico,
y cuantas glorias por mar y tierra
diste al imperio.

5 Yo, Agripa, nunca. Ni la ira ardiente
del que la vida debió a Peleo,
ni al cauto Ulises, ni de Pelope
los tristes hechos.

10 No alcanzan tanto mis pobres fuerzas;
torpe mi musa, veda el respeto
que las hazañas de Augusto y tuyas
canten mis versos.

¿Y quién a Marte de férrea túnica
digno loara? ¿o a Merión, negro
15 de polvo iliaco? ¿o al que alzó Palas
Tídide al cielo?

Yo los convites e incruentas luchas
de las doncellas con los efebos,
amante o libre, frívolo siempre,
20 cantar prefiero.

(Odas, I, 6)

VII

- Laudabunt alii claram Rhodon, aut Mitylenen,
aut Ephesum, blmarisve Corinthi
moenia, vel Baccho Thebas, vel Apolline Delphos
insignes, aut Thessala Tempe.
- 5 Sunt quibus unum opus est intactae Palladis arces
carmine perpetuo celebrare, et
undique decerptam fronti praeponere olivam.
Plurimus, in Iunonis honorem,
aptum dicit equis Argos, ditesque Mycenae.
- 10 Me nec tam patiens Lacedaemon,
nec tam Larissae percussit campus opimae,
quam domus Albunae resonantis,
et praiceps Anio, ac Tiburni lucus, et uda
mobilibus pomaria rivis.
- 15 Albus ut obscuro deterget nubila caelo
saepe Notus, neque parturit imbres
perpetuos; sic tu sapiens finire memento
tristitiam vitaeque labores
molli, Plance, mero; seu te fulgentia signis
- 20 castra tenent, seu densa tenebit
Tiberis umbra tui. Teucer Salamina patremque
quum fugeret, tamen uda Lyaeo
tempora populea fertur vinxisse corona,
sic tristes affatus amicos:
- 25 Quo nos cumque feret melior fortuna parente
ibimus, o socii comitesque!
Nil desperandum Teucro duce, et auspice Teucro;
certus enim promisit Apollo
ambiguan tellure nova Salamina futuram.
- 30 O fortes peioraque passi
mecum saepe viri! nunc vino pellite curas;
cras ingens iterabimus aequor.

7

[A PLANCO]

- Canten otros a Rodas preclara, Mitilene ya elogien, o a Éfeso,
o a Corinto que mira a dos mares,
o a Tebas y a Delfos insignes por la gloria de Baco y Apolo,
o al tesálico valle de Tempe.
- 5 Para algunos lo es todo el alcázar de la pura divina Minerva
celebrar en perpetuas canciones
y, cogida de un árbol y otro, colocar en sus frentes la oliva.
Muchos dicen, en honra de Juno,
que el más noble corcel nace en Argos y que es rica sin
[cuento Micenas.
- 10 Pero a mí ni Laconia paciente,
ni Larisa de fértiles campos inspirarme jamás consiguieron
cual la gruta en que Albunia resuena,
y la onda del célebre Anio, y la selva sagrada de Tívoli,
y sus huertos, de dulces arroyos.
- 15 Como en tiempos de luz suele el Noto disipar en el cielo
[las nubes
y no siempre las lluvias engendra,
así tú, si eres cuerdo en tu vida, busca término ya a tus pe-
[sares
y a tus duras fatigas, oh Planco,
con el vino, que alegra las almas; bien en campos marciales
[te encuentres
- 20 entre enseñas brillantes, o en Tívoli,
en tu umbría mansión. Cuando Teucro de su patria y su
[padre escapara,
dícese que, mojadas las sienes
por el vino, ciñó la corona con las hojas tejida del álamo,
así hablando a sus tristes amigos:
- 25 «Al lugar que nos lleve fortuna, que no excede en rigor a
[mi padre,
marcharemos, ¡oh socios y hermanos!
No haya angustia con Teucro por jefe y al auspicio dichoso
[de Teucro;
porque Apolo veraz nos promete
sobre nueva comarca un trasunto de la antigua inmortal
[Salamina.
- 30 ¡Oh esforzados varones, más crueles
desventuras sufristeis conmigo! Ahuyentad con el vino las
[penas
y mañana a los mares tornemos.» (Odas, I, 7)

VIII

- Lydia, dic, per omnes
te deos oro, Sybarin cur properes amando
perdere? cur apricum
oderit campum, patiens pulveris atque solis?
5 cur neque militaris
inter aequales equitet, Gallica nec lupatis
temperet ora fraenis?
cur timer flavum Tiberim tangere? cur olivum
sanguine viperino
10 cautius vitat? neque iam livida gestat armis
brachia, saepe disco,
saepe trans finem iaculo nobilis expedito?
quid latet, ut marinae
filium dicunt Thetidis sub lacrymosa Troiae
15 funera, ne virilis
cultus in caedem et Lycias proriperet eatervas?

8

[A LIDIA]

- Oh Lidia, por los dioses
 te ruego que me digas:
 ¿por qué tu amor a Síbaris
 lo empuja a la ruína?
 5 ¿por qué el campo de Marte
 enojo ahora le inspira
 al que el calor y el polvo
 paciente resistía?
 ¿por qué, entre sus iguales
 10 jinete en la milicia,
 corcel galo con frenos
 dentados no domina?
 ¿por qué del flavo Tíber
 todo contacto evita?
 15 ¿por qué le huye al aceite
 tan útil de la pista
 más rápido que huyera
- de sangre viperina?
 ¿por qué su fuerte brazo
 20 las armas no fatigan,
 y ya no arroja el disco
 cual antes, y por cima
 del blanco, noble atleta,
 no lanza jabalinas?
 25 ¿por qué, dime, se esconde,
 como en los tristes días
 postreros hizo en Troya,
 según la fama afirma,
 el celebrado hijo
 30 de Tetis la marina,
 porque el viril ornato
 de traicionarle había
 en la matanza horrenda
 y entre las hordas licias?

(Odas, I, 8)

IX

Vides ut alta stet nive candidum
Soracte, nec iam sustineant onus
silvae laborantes, geluque
flumina constiterint acuto.

- 5 Dissolve frigus, ligna super foco
large reponens; atque benignius
deprome quadrimum Sabina,
o Thaliarche, merum diota.

- 10 Permite divis cetera: qui simul
stravere ventos aequore fervido
deproeliantes, nec cupressi,
nec veteres agitantur orni.

- 15 Quid sit futurum cras, fuge quaerere; et
quem fors dierum cumque dabit, lucro
appone: nec dulces amores
sperne puer, neque tu choreas;

- donec virenti canities abest
morosa. Nunc et campus, et areae,
lenesque sub noctem susurri,
20 composita repetantur hora.

Nunc et latentis proditor intimo
gratus puellae risus ab angulo
pignusque dereptum lacertis
aut digito male pertinaci.

9

[A TALIARCO]

Mira cómo de nieve revestido
se alza el Soracte, y ceden a su carga
los fatigados bosques, y los hielos
paralizan las aguas.

- 5 Ahuyenta el frío; pródigo amontona
leña en tu hogar, y liberal escancia,
oh Taliarco, el dulce vino añejo
de la sabina ánfora.

- 10 Fía a los dioses lo demás, que hicieran
callar los vientos que en el mar luchaban
y del alto ciprés y el viejo olmo
sacudían las ramas.

- Guárdate de indagar lo venidero;
vivir un día más ten por ganancia,
15 y los dulces amores no desprecies,
amigo, ni las danzas.

- Ahora, distante la vejez morosa,
corre al campo de Marte, y a las plazas,
y al nocturno deleite del coloquio
20 en hora concertada.

Disfruta ahora de la alegre risa
que en su escondite vende a las muchachas
y con la prenda que a su brazo o dedo
tan fácil se arrebató.

(*Odas*, I, 9)

X

Mercuri, facunde nepos Atlantis,
qui feros cultus hominum recentum
voce formasti catus, et decorae
more palaestrae:

- 5 te canam, magni Iovis et deorum
nuntium, curvaeque lyrae parentem;
callidum, quidquid placuit, iocoso
condere furto.

- 10 Te, boves olim nisi reddidisses
per dolum amotas, puerum minaci
voce dum terret, viduus pharetra
risit Apollo.

- Quin et Atridas, duce te, superbos,
Ilio dives Priamus relicto,
15 Thessalosque ignes et iniqua Troiae
castra fefellit.

- Tu pias laetis animas reponis
sedibus, virgaque levem coerces
aurea turbam, superis deorum
20 gratus et imis.

10

[A MERCURIO]

Nieto de Atlante, decidor Mercurio,
que al hombre antiguo mejorar supiste
con habla culta y enseñando al mozo
noble palestra:

- 5 a ti, de Jove y las deidades nuncio,
te canto, oh padre de la curva lira,
que diestro escondes en alegre robo
cuanto te agrada.

- 10 Como sus vacas, que ocultó tu astucia,
no devolvieras, y a su voz terrible
niño temblases, y el carcaj le hurtaras,
Febo reía.

- Bajo tu amparo, del atrida fiero
Priamo huye y su fortuna libra,
15 salvo del fuego argivo y de los crueles
campos de Troya.

- Al cielo llevas las piadosas almas,
las sombras riges con tu vara de oro
y eres, igual que al tenebroso Averno,
20 grato al Olimpo.

(*Odas*, I, 10)

XI

Tu ne quaesieris, scire nefas! quem mihi, quem tibi,
finem di dederint, Leuconoe; nec Babylonios
tentaris numeros. Ut melius, quidquid erit, pati!
Seu plures hiemes, seu tribuit Iupiter ultimam,
5 quae nunc oppositis debilitat pumicibus mare
Tyrrhenum, sapias, vina liques, et spatio brevi
spem longam reseces. Dum loquimur, fugerit invida
aetas. Carpe diem, quam minimum credula postero.

[A LEUCONOE]

No quieras averiguar,
saberlo es cosa nefanda,
el fin que los altos dioses
a ti y a mí nos deparan.
5 En cálculos babilónicos
no cifres adivinanzas.
¡Cuánto mejor, Leuconoe,
sufrirlo que el cielo manda!
Te dé Jove otros inviernos
10 o sólo el que ahora gasta
del mar Tirreno las fuerzas

con las rocas en batalla,
si eres sabio, filtra el vino
y a nuestras medidas parvas
15 reduce tus largos sueños
y tus locas esperanzas.
Mientras que te estoy ha-
[blando
el tiempo envidioso pasa.
¡Aprovechate del día!
20 ¡no des crédito al mañana!

(*Odas*, I, 11)

(Continuará)